

КОНТРАСТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Р. В. Детскина, Л. В. Шимчук

Минск, МГЛУ

АЛГОРИТМ АВТОМАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ТЕМАТИЧЕСКОЙ КЛАССИФИКАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ АФОРИЗМОВ

В статье рассматриваются вопросы тематической классификации англоязычных афоризмов для создания алгоритма автоматизации такого рода анализа.

Классификация по стилистическому критерию главным образом охватывает афористическую фразеологию, т.е. устойчивые и не только в различной степени переосмысленные словосочетания. Согласно этому критерию выделяют пословицы, афоризмы, поговорки, парные сочетания, крылатые выражения, идиомы.

В настоящее время нет единых критериев, при помощи которых было бы возможно вычленивать из состава языка фразеологические единицы и их типы. Даже общепризнанные критерии могут пониматься лингвистами по-разному. В этой связи проводимое исследование представляется актуальным.

Наиболее распространенной классификацией, принятой в печатных изданиях, посвященных афоризмам, является тематическая классификация, при которой афоризмы подразделяются исходя из темы, которая раскрывается в том или ином афоризме. Именно поэтому, довольно актуальной является разработка автоматической системы тематической классификации афоризмов. В данной работе нами была предпринята попытка создания такой системы для классификации отобранного лингвистического материала. Всего для анализа было отобрано 300 текстов англоязычных афоризмов. Лингвистический материал отбирался на основании определения афоризма как обобщенной, глубокой мысли автора, выраженной в лаконичной, отточенной форме и отличающейся выразительностью, неожиданностью суждения. Источниками послужили англоязычные интернет-ресурсы, посвященные афоризмам, такие как www.aphorism4all.com и www.aphorismgalore.com.

Все афористические единицы были разделены на двадцать групп на основании тематической принадлежности афоризмов. Тематики были выделены на основании тематической классификации афоризмов на специализированном интернет-портале www.aphorismgalore.com. Полученные результаты представлены в табл. 1.

Таблица 1

Тематическая классификация англоязычных афоризмов

Тематика	Примеры	Абсолютная частота встречаемости	Относительная частота встречаемости
1. Art and Literature	Art is anything you can get away with (Terence Trent D'Arby)	10	0,03
2. Beauty and fashion	Everything has beauty, but not everyone sees it (Confucius)	6	0,02
3. Democracy and Freedom	Democracy is the worst form of government except all those other forms that have been tried (Winston Churchill)	8	0,03
4. Food and Drinks	A diet is when you watch what you eat and wish you could eat what you watch (Hermione Gingold)	4	0,013
5. Friends and Enemies	Friends come and go, but enemies accumulate (Henry David Thoreau)	10	0,033
6. Happiness and Misery	Happiness is unrepentant pleasure (Socrates)	10	0,03
7. Health and Disease	A hospital is no place to be sick (Samuel Goldwyn)	4	0,013
8. Life and Death	Life is short. Live it up (Nikita Khrushchev)	10	0,033
9. Love and Hatred	Love is the answer. But while you're waiting for the answer, sex brings up some pretty good questions (Woody Allen)	14	0,05
10. Men and Women	Woman inspires us to great things, and prevents us from achieving them (Alexandre Dumas)	30	0,1
11. Politics and Law	Politics, as a practice, whatever its professions, has always been the systematic organization of hatreds (Henry Brooks Adams)	10	0,03
12. Religion and Science	Science is what you know; philosophy is what you don't know (Bertrand Russell)	18	0,06
13. Success and Failure	The secret of success is constancy to purpose (Benjamin Disraeli)	13	0,043
14. Thought and Deed	Popular opinion is the greatest lie in the world (Thomas Carlyle)	14	0,05
15. Time and Memory	Yesterday is but today's memory, tomorrow is today's dream (Kahlil Gibran)	9	0,03
16. War and Peace	In war, there is no substitute for victory (Douglas Mac Arthur)	4	0,013
17. Wealth and Poverty	Money is better than poverty, if only for financial reasons (Woody Allen)	6	0,02
18. Wisdom and Ignorance	Education is the process of driving a set of prejudices down your throat (Martin H. Fischer)	24	0,08
19. Work and Recreation	The beginning is the most important part of the work (Plato)	6	0,02
20. Multidisciplin and aphorisms	Love and scandal are the best sweeteners of tea (Henry Fielding)	90	0,3
Всего		300	

Результаты анализа наглядно представлены на диаграмме употребления различных структур англоязычных афоризмов в проанализированных текстах афоризмов (рис. 1).

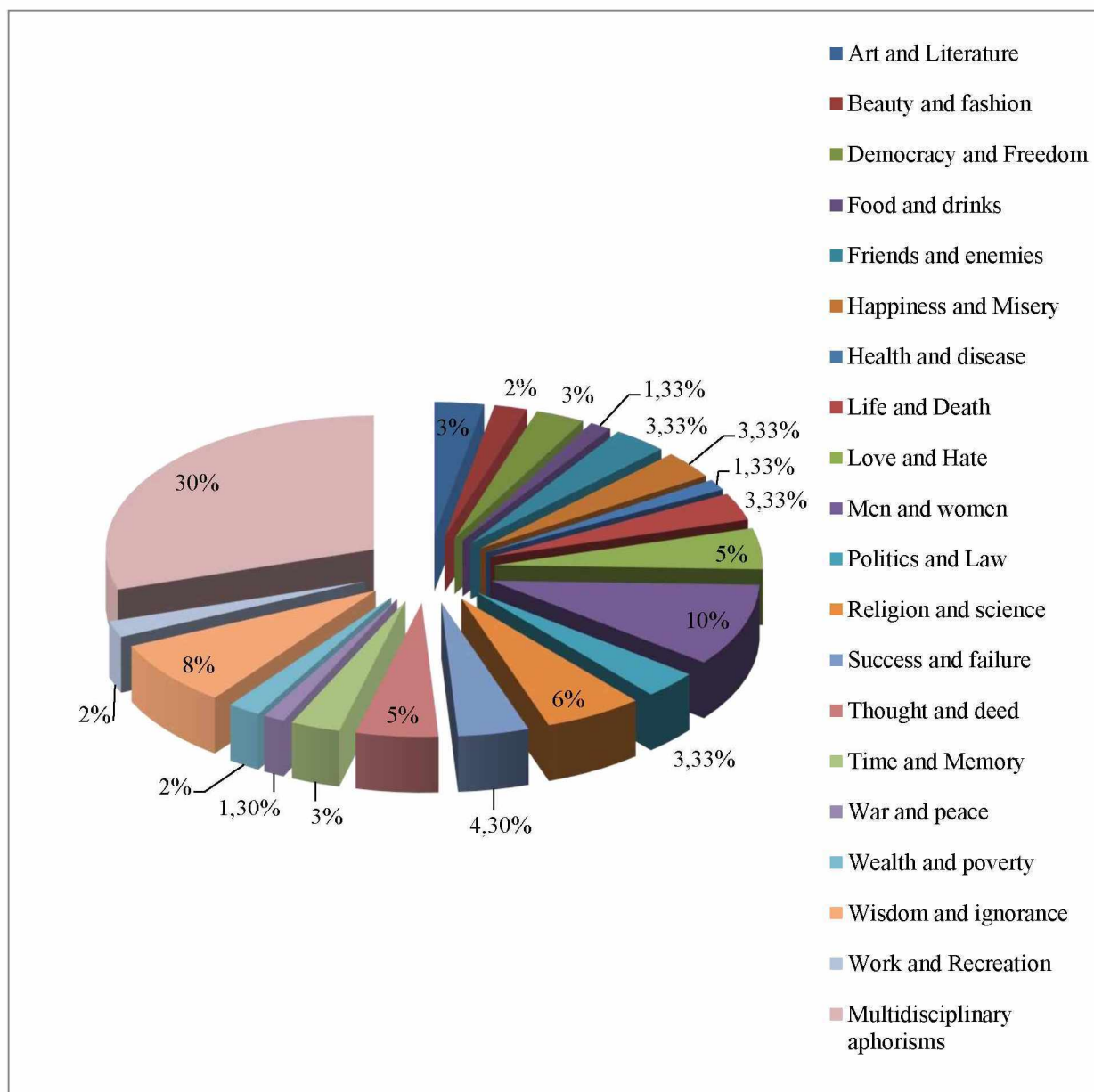


Рис. 1. Результаты распределения отобранных англоязычных афоризмов по тематикам

Наиболее многочисленная группа из монотематических афоризмов – Men and Women (10,33 %). Например, *Woman inspires us to great things, and prevents us from achieving them* (Alexandre Dumas).

Следующую группу (30 %) составляют политематические афоризмы. Например, *Man is only happy as he finds a work worth doing, and does it well* (E. Merrill Root).

Все проанализированные афористические единицы, относящиеся к политематическим, были разделены на три группы в соответствии с количеством представленных в них тематик. Полученные результаты представлены в табл. 2, 3 и 4.

Т а б л и ц а 2

Политематические афоризмы, относящиеся к 4 тематикам

№ п/п	Тематики	Кол-во	Примеры
1	4 ¹ +7+10+17	1	A young man with good health and a poor appetite can save up money (James Montgomery Bailey)
2	8+10+12+19	1	I believe in the dignity of labor, whether with head or hand; that the world owes no man a living but that it owes every man an opportunity to make a living (John Davison Rockefeller)
Всего		2	

Т а б л и ц а 3

Политематические англоязычные афоризмы, относящиеся к 3 тематикам

№ п/п	Тематика	Кол-во	Примеры
1	1+7+10	1	Every human being is the author of his own health or disease (Buddha)
2	8+10+12	1	Everyone lives in his own fantasy world, but most people don't understand that. No one perceives the real world. Each person simply calls his private, personal fantasies the truth (Federico Fellini)
3	7+9+12	1	There is always some madness in love. But there is also always some reason in madness (Friedrich Nietzsche)
4	1+9+10	1	Flirting is the gentle art of making a man feel pleased with himself (Helen Rowland)
5	6+10+18	1	The danger today is not so much that machines will learn to think and feel but that men will cease to do so (Ferry)
6	6+7+15	1	Happiness is good health and a bad memory (Ingrid Bergman)
7	2+7+10	1	The only medicine, which does women more good than harm, is dress (Jean Paul Richter)
8	1+11+18	1	The wisdom of hindsight, so useful to historians and indeed to authors of memoirs, is sadly denied to practicing politicians (Margaret Thatcher)
9	4+9+10	1	Wine gives courage and makes men more apt for passion (Ovid)
10	12+17+18	1	Advertising may be described as the science of arresting human intelligence long enough to get money from it (Stephen Leacock)
11	10+11+12	1	Through clever and constant application of propaganda, people can be made to see Paradise as Hell; and also the other way around, to consider the most wretched sort of life as Paradise (Adolf Hitler)
12	5+9+10	1	A delicacy of taste is favorable to love and friendship, by confining our choice to few people, and making us indifferent to the company and conversation of the greater part of men (David Hume)
13	6+10+19	1	Man is only happy as he finds a work worth doing, and does it well (E. Merrill Root)
14	7+10+12	1	I've never met a healthy person who worried much about his health or a good person who worried much about his soul (Haldane)
15	3+12+18	1	Democracy is a pathetic belief in the collective wisdom of individual ignorance (Henry Louis Mencken)
16	9+10+12	1	Man makes holy what he believes, as he makes beautiful what he loves (Josef Ernest Renan)
17	8+10+12	1	Were there no women, men might live like gods (Thomas Dekker)
Всего		17	

¹Здесь и далее в табл. 2–4 номера соответствуют номерам тематик из табл. 1.

Политематические англоязычные афоризмы, относящиеся к 2 тематикам

№ п/п	Тематика	Кол- во	Примеры
1	1+4	1	Wine is bottled poetry (Robert Louis Stevenson)
2	1+8	2	Paradoxically though it may seem, it is none the less true that life imitates art far more than art imitates life (Oscar Wilde)
3	1+10	3	The man, who doesn't read good books, has no advantage over the man who can't read them (Mark Twain)
4	1+11	1	Politics is the art of looking for trouble, finding it everywhere, diagnosing it incorrectly, and applying the wrong remedies (Ferdinand Lundberg)
5	1+16	1	If there is a gun hanging on the wall in the first act, it must fire in the last (Anton Chekhov)
6	2+8	1	Nature gives you the face you have at twenty. Life shapes the face you have at thirty. But at fifty you get the face you deserve (Coco Chanel)
7	2+10	2	Beauty is the wonder of wonders. It is only the shallow people who do not judge by appearance (Oscar Wilde)
8	3+8	1	Is freedom anything else than the right to live as we wish? Nothing else (Epictetus)
9	3+10	1	Man is born free and everywhere he is in chains (Jean-Jacques Rousseau)
10	3+11	1	Political freedom is, or ought to be, the best guaranty for the safety and continuance of spiritual, mental, and civil freedom. It is the combination of numbers to secure the liberty to each one (Edward George Bulwer-Lytton)
11	3+18	1	Democracy means government by the uneducated, while aristocracy means government by the badly educated (Gilbert Keith Chesterton)
12	4+5	1	Wine is bottled poetry (Robert Louis Stevenson)
13	4+9	2	There is no sincerer love than the love of food (George Bernard Shaw)
14	5+7	1	True friendship is like sound health – the value of it is seldom known until it is lost (Charles Caleb Colton)
15	5+8	1	The enemy is anybody who's going to get you killed, no matter which side he's on (Joseph Heller)
16	5+10	2	Friendship among women is only a suspension of hostilities (Antoine de Rivarol)
17	5+11	2	A friend in power is a friend lost (Henry Brooks Adams)
18	5+16	1	A war is not won if the defeated enemy has not been turned into a friend (Eric Hoffer)
19	5+17	1	Poverty is the test of civility and the touchstone of friendship (William Hazlitt)
20	5+18	1	In times of rapid change, experience could be your worst enemy (John Paul Getty)
21	6+8	1	Life is simply what our feelings do to us (Honore de Balzac)
22	6+15	1	What makes old age so sad is not that our joys but our hopes cease (Jean Paul Richter)
23	6+17	2	A large income is the best recipe for happiness I ever heard of (Jane Austen)
24	7+9	1	Love is a serious mental disease (Plato)

25	7+10	1	A temporary insanity curable either by marriage or by removal of the influences under which he incurred the disorder. It is sometimes fatal, but more frequently to the physician than the patient (Ambrose Bierce)
26	8+9	2	Death is one of the few things that can be done as easily lying down. The difference between sex and death is that with death you can do it alone and no one is going to make fun of you (Woody Allen)
27	8+10	2	All animals except man know that the ultimate of life is to enjoy it (Samuel Butler)
28	8+11	1	Live to win, dare to fail (James Hetfield)
29	8+12	1	We are sinful not merely because we have eaten of the tree of knowledge, but also because we have not eaten of the tree of life (Franz Kafka)
30	8+14	2	We are all serving a life sentence, and good behaviour is our only hope for a pardon (Doug Horton)
31	8+15	2	My interest is in the future because I am going to spend the rest of my life there (Charles F. Kettering)
32	8+16	1	It is often easier to fight for one's principles than to live up to them (Adlai E. Stevenson)
33	8+18	1	When the rich make war it's the poor that die (Jean-Paul Sartre)
34	8+19	1	Figure it out. Work a lifetime to pay off a house. You finally own it and there's no one to live in it (Arthur Miller)
35	9+10	2	Women make love for love, men make love for lust (Derrick Harge)
36	9+12	1	In science as in love, too much concentration on technique can often lead to impotence (P. L. Berger)
37	10+11	2	The human race is governed by its imagination (Napoleon)
38	10+12	6	All thinking men are atheists (Ernest Hemingway)
39	10+13	1	Show me a thoroughly satisfied man and I will show you a failure (Thomas A. Edison)
40	10+14	1	Women and cats will do as they please, and men and dogs should relax and get used to the idea (Robert A. Heinlein)
41	10+15	1	A woman does not spend all her time in buying things; she spends part of it in taking them back (Edgar Watson Howe)
42	10+17	2	If women didn't exist, all the money in the world would have no meaning (Aristotle)
43	10+19	1	There is plenty of peace in any home where the family doesn't make the mistake of trying to get together (Kin Hubbard)
44	11+12	2	The power of accurate observation is frequently called cynicism by those who don't have it (George Bernard Shaw)
45	11+18	1	If your actions inspire others to dream more, learn more, do more and become more, you are a leader (John Quincy Adams)
46	12+16	1	War is one of the scourges with which it has pleased God to afflict men (Cardinal Richelieu)
47	12+18	1	Please don't lie to me, unless you're absolutely sure I'll never find out the truth (Ashleigh Brilliant)
48	14+17	1	All achievements, all earned riches, have their beginning in an idea. (Napoleon Hill)
49	14+18	1	It is only reason that teaches silence. The heart teaches us to speak (Jean Paul Richter)
50	15+17	1	Can anybody remember when the times were not hard and money not scarce? (Ralph Waldo Emerson)
Bcero		71	

Результаты анализа наглядно представлены на диаграмме политематических афоризмов (рис. 2).

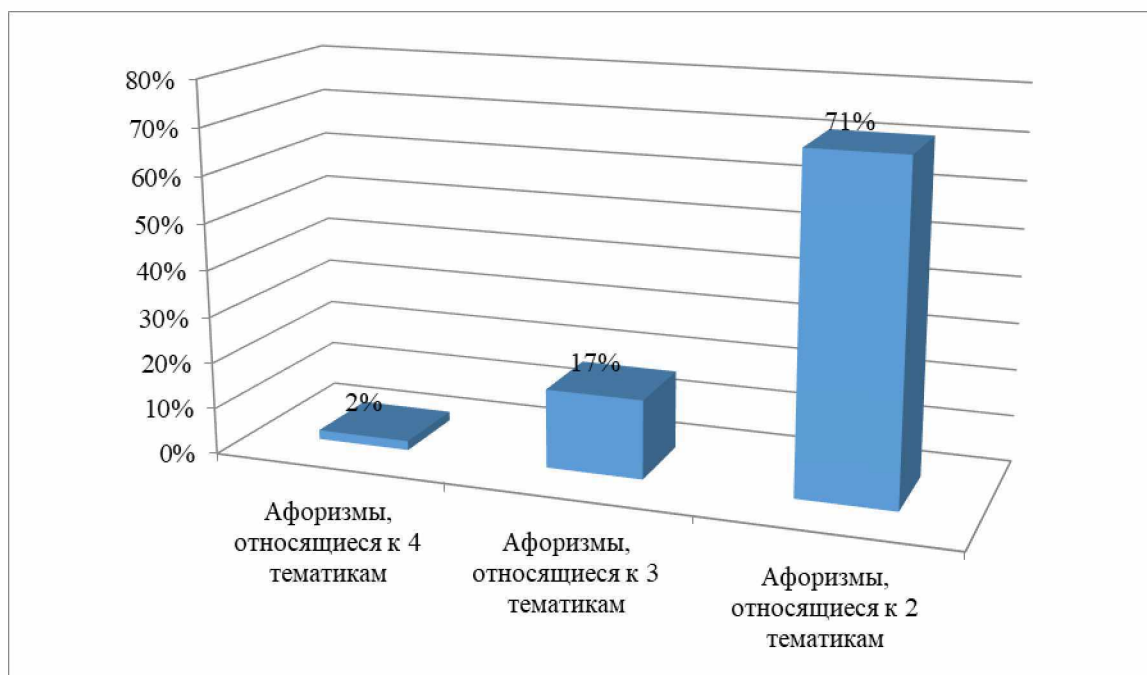


Рис. 2. Результаты анализа политематических афоризмов

На основании описанного тематического анализа отобранных англоязычных афоризмов был разработан алгоритм автоматической системы тематической классификации.

The article deals with thematic classification of English aphorisms aimed at developing a detailed automation algorithm for this kind of analysis.